Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Batszeba weszła do króla do komnaty, król zaś był już bardzo stary, a Abiszag, Szunamitka, usługiwała królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Batszeba przybyła zatem do komnaty króla. Był on już bardzo stary i opiekowała się nim Szunamitka Abiszag. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Batszeba weszła więc do króla do komnaty. Król już się bardzo zestarzał, a Abiszag Szunamitka usługiwała królowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak weszła Betsaba do króla na pokój; a król się już był bardzo zstarzał, a Abisag Sunamitka posługowała królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak weszła Betsabee do króla na pokój; a król się był barzo starzał, a Abisag Sunamitka posługowała mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszła więc Batszeba do sypialni bardzo już podeszłego w latach króla, w obecności Szunemitki Abiszag posługującej królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I weszła Batszeba do króla do komnaty; król zaś był już bardzo stary, a Abiszag, Szunamitka, usługiwała królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszła więc Batszeba do sypialni króla. Król był już bardzo stary, a Abiszag, Szunamitka, mu usługiwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Batszeba poszła więc do sypialni króla. Bardzo niedołężnemu już królowi usługiwała Szunemitka Abiszag. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weszła więc Batszeba do komnaty królewskiej. Król był bardzo stary. Abiszag Szunamitka obsługiwała króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшла Вирсавія до царя до кімнати, і цар (був) дуже старий, і Авісак Соманітянка служила цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Batszeba weszła do komnaty, do króla. Zaś król bardzo się już zestarzał, lecz królowi usługiwała Sunamitka Abiszag. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Batszeba weszła więc do króla do wewnętrznej komnaty, król zaś był bardzo stary i Abiszag Szunamitka usługiwała królowi. |